

Il Direttore del
CISEM
Prof. Patrizio Pensabene Perez

PP

**ACCORDO DI COLLABORAZIONE
TRA**

**ACORD DE COL·LABORACIÓ
ENTRE**

Il Centro Interuniversitario di Studi sull'Edilizia abitativa tardoantica nel Mediterraneo (CISEM) (di seguito denominato Centro) con sede e domicilio fiscale in Roma P.le Aldo Moro, 5 C.F. n. 80209930587, rappresentato dal Direttore prof. Patrizio Pensabene

El Centro Interuniversitario di Studi sull'Edilizia abitativa tardoantica nel Mediterraneo (CISEM) (d'ara endavant anomenat "Centre") amb seu i domicili fiscal a Roma, P.le Aldo Moro, 5 CIF n. 80209930587, representat pel seu director Prof. Patrizio Pensabene

E

I

l'Ente ICAC' (Istituto Catalano Archeologia Classica (nel seguito denominata "Ente"/"Società") con sede e domicilio fiscale in Plaça Rovellat s/n 43003 Tarragona Spagna, C.F. n. S-4300033-J rappresentata dal rappresentante legale, la Prof.ssa Isabel Rodà de Llanza

L'ens ICAC (Institut Català d'Arqueologia Clàssica (d'ara endavant anomenat "Ens"/"Societat") amb seu i domicili fiscal a la Plaça Rovellat, s/n 430003 Tarragona, Espanya, CIF n. S-4300033-J, representat pel seu representant legal la Prof. Isabel Rodà de Llanza

PREMESSO

ATÈS

- che le Parti sono interessate ad una reciproca collaborazione finalizzata all'effettuazione di ricerche nel settore di ricerca archeologica;
- che è interesse delle Parti formalizzare attraverso apposito atto convenzionale tale rapporto di collaborazione;

- que les parts estan interessades en una col·laboració mútua encaminada a la realització de recerques en el sector de la recerca arqueològica;
- que les parts estan interessades a formalitzar aquesta relació de col·laboració mitjançant el document convencional corresponent;

**SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO
SEGUE**

**S'ACORDA I S'ESTIPULA EL QUE
SEGUEIX**

ART. 1

Le premesse costituiscono parte integrante del presente atto.

Art. 1

Les consideracions prèvies formen part d'aquest document

ART.2

Con il presente accordo e per tutta la durata prevista, le parti si impegnano ad una collaborazione scientifica concernente i seguenti temi di ricerca (è necessario fornire un'ampia e dettagliata descrizione della ricerca):

Art. 2

Amb aquest acord i per tota la durada prevista, les parts es comprometen a dur a terme una col·laboració científica sobre els temes de recerca següents (cal donar una descripció àmplia i detallada de la recerca):

- ricerche e scavi presso Villa Adriana a Tivoli
- ricerche e scavi presso la Villa del Casale di Piazza Amerina (EN)
- studi sulla scultura architettonica di Tarraco

- La investigació i excavació a *Villa Adriana* a Tivoli.
- La investigació i excavació a *Villa del Casale* a Piazza Amerina (EN)
- Estudi sobre l'escultura arquitectònica de Tarraco

Isabel Rodà

- studi e ricerche sull'edilizia tardoantica nel Mediterraneo

- Estudi i investigació sobre l'arquitectura tardoantiga al Mediterrani

ART 3

Le Parti convengono che la collaborazione di cui al precedente art.2 debba essere svolta a condizione di reciprocità.

Art. 3

Les parts acorden que la col·laboració esmentada a l'anterior art. 2 s'ha de dur a terme en condicions de reciprocitat.

ART.4

L' Ente e/o Società dichiara la propria disponibilità a promuovere, anche su proposta della Sapienza, Centro Interuniversitario di studi sull'Edilizia abitativa tardoantica nel Mediterraneo (CISEM):

Art. 4

L'Ens i/o la Societat declara la seva disponibilitat per promoure, també a proposta de La Sapienza, Universitat de Roma, Centro Interuniversitario di studi sull'Edilizia abitativa tardoantica nel Mediterraneo (CISEM):

- conferenze illustrative concernenti le attività svolte;
- tirocinii formativi e/o professionali.

- conferències il·lustratives sobre les activitats desenvolupades;
- pràctiques formatives i/o professionals.

ART.5

I Responsabili scientifici dell'accordo di collaborazione in argomento sono:

- per il Centro il Prof.Patrizio Pensabene
- per l'Ente ICAC' la Prof.ssa Isabel Rodà de Llanza

Art. 5

Els responsables científics de l'acord de col·laboració en la matèria són:

- pel Centre, el Prof. Patrizio Pensabene
- per l'ens ICAC, la Prof. Isabel Rodà de Llanza

ART.6

I risultati delle attività sviluppate in forza del presente atto saranno di proprietà comune. Eventuali pubblicazioni dei risultati ottenuti nell'ambito del rapporto di collaborazione verranno effettuate previa intesa tra le Parti. In caso di risultati brevettabili, questi saranno di proprietà comune e verranno depositati congiuntamente, fatto salvo il diritto morale degli autori/inventori ai sensi delle vigenti leggi e nel rispetto dell'effettivo apporto inventivo.

Art. 6

Els resultats de les activitats desenvolupades sobre la base d'aquest document seran de propietat comuna. Les eventuales publicacions dels resultats obtinguts dins l'àmbit de la relació de col·laboració es realitzaran amb l'entesa prèvia de les parts. En el cas que fossin patentables, seran de propietat comuna i es dipositaran conjuntament, llevat del dret moral dels autors/inventors d'acord amb les lleis vigents i respectant l'efectiva aportació inventiva.

Con appositi accordi successivi verranno disciplinati gli aspetti inerenti la cotitolarità, la gestione della proprietà intellettuale e le azioni e attività rivolte alla valorizzazione, ed allo sfruttamento industriale e/o commerciale dell'invenzione e i relativi diritti patrimoniali.

Mitjançant els successius acords adients es regularan els aspectes inherents a la cotitularitat, la gestió de la propietat intel·lectual i les accions i les activitats adreçades a la valorització, i a l'explotació industrial i/o comercial de la invenció i els drets patrimonials corresponents.

ART.7

Le Parti si impegnano a tutelare e promuovere l'immagine dell'iniziativa comune e quella di ciascuna di essa. In particolare, i loghi delle Parti potranno essere utilizzati nell'ambito delle attività comuni oggetto della presente Convenzione. Il presente accordo non implica alcuna spendita del nome, e/o concessione e/o utilizzo del marchio e dell'identità visiva dell'università per fini commerciali, e/o pubblicitari. Tale utilizzo, straordinario e/o estraneo all'azionario istituzionale, dovrà essere regolato da specifici accordi, approvati dagli organi competenti e compatibili con la tutela dell'immagine dell'Università.

L'utilizzazione dei loghi, straordinaria o estranea all'azione istituzionale corrispondente all'oggetto di cui all'art.2 del presente atto, richiederà il consenso della parte interessata.

ART.8

Oltre alle forme sopra riportate, potranno essere individuate e realizzate anche altre modalità di collaborazione, nei termini ritenuti più idonei per il conseguimento dei fini oggetto dell'accordo.

ART.9

Il presente accordo di collaborazione avrà durata di 3 anni a decorrere dalla data di sottoscrizione e potrà essere rinnovato per un uguale periodo di tempo, previo accordo sottoscritto dalle parti. Alla scadenza dell'accordo le parti redigeranno una relazione valutativa sulla collaborazione e sui risultati raggiunti nonché sugli obiettivi futuri.

ART.10

Ciascuna delle parti potrà recedere dal presente accordo con preavviso di almeno 3 mesi. Tale preavviso dovrà essere notificato alla controparte con lettera raccomandata A.R..

ART.11

Ciascuna parte provvederà alle coperture assicurative di legge del proprio personale che, in virtù del presente accordo, verrà chiamato a frequentare le sedi di esecuzione delle attività. L'utilizzo degli spazi della Sapienza sarà disciplinato dal "Regolamento per l'utilizzo temporaneo e/o occasionale dei locali e degli spazi interni ed esterni di proprietà dell'Università degli Studi di Roma

Art. 7

Les parts es comprometen a tutelar i a promoure la imatge de la iniciativa comuna i la de cadascuna d'aquestes. En especial, els logotips de les parts es podran utilitzar en l'àmbit de les activitats comunes que són objecte d'aquest Acord. El present acord no implica en cap cas emprar el nom, ni/o la concessió ni/o la utilització de la marca i de la identitat visual de la universitat amb finalitats comercials i/o publicitàries. Aquesta utilització, extraordinària i/o aliena a l'actuació institucional, haurà d'ésser regulada per acords específics, aprovats pels òrgans competents i compatibles amb la protecció de la imatge de la Universitat.

La utilització dels logotips, extraordinària o aliena a l'acció institucional corresponent a la finalitat de l'art. 2 d'aquest document requerirà el consentiment de la part interessada.

Art. 8

A més de les formes indicades abans, es poden determinar i dur a terme també altres tipus de col·laboració, en els terminis que es considerin més adients per a l'obtenció de les finalitats objecte de l'acord.

Art. 9

Aquest acord de col·laboració té una durada de 3 anys que es començaran a comptar a partir de la data de la signatura i que es podrà renovar per un període de temps de la mateixa durada, amb l'acord previ i signat per les parts. En vèncer l'acord les parts redactaran un informe de valoració sobre la col·laboració i els resultats obtinguts, i també sobre els objectius futurs.

Art. 10

Cadascuna de les parts pot rescindir aquest acord amb un preavis de com a mínim 3 mesos. Aquest preavis s'haurà de notificar a la part contrària per carta certificada amb justificant de recepció.

Art. 11

Cadascuna de les parts s'ha de fer càrrec de las cobertures d'assegurança legals del personal propi que, en virtut d'aquest acord, haurà de freqüentar les seues de realització de les activitats. La utilització dels espais de La Sapienza queda regulat pel "Reglament per a la utilització temporal i/o ocasional dels locals i dels espais interns i externs propietat de la Universitat degli Studi

La Sapienza" emanato con D.R. 469/2010.

di Roma La Sapienza" publicat amb DR 469/2010.

ART.12

Il personale di entrambe le Parti contraenti è tenuto ad uniformarsi ai regolamenti disciplinari e di sicurezza in vigore nelle sedi di esecuzione delle attività attinenti alla presente convenzione, nel rispetto reciproco della normativa per la sicurezza dei lavoratori di cui al D.Lgs. 9 aprile 2008, n.81, osservando in particolare gli obblighi di cui all'art.20 del Decreto citato, nonché le disposizioni del responsabile del servizio di prevenzione e protezione.

Il personale di entrambe le parti, compresi eventuali collaboratori esterni dalle stesse comunque designati, sarà tenuto, prima dell'accesso nei luoghi di pertinenza delle parti, sedi di espletamento delle attività, ad acquisire le informazioni riguardanti le misure di sicurezza, prevenzione, protezione e salute, rilasciando all'uopo apposita dichiarazione.

Gli obblighi previsti dall'art.26 del D.Lgs 81/2008 e la disponibilità di dispositivi di protezione individuale (DPI), in relazione ai rischi specifici presenti nella struttura ospitante, sono attribuiti al soggetto di vertice della struttura ospitante. Tutti gli altri obblighi ricadono sul responsabile della struttura/ente di provenienza.

ART.13

In caso di controversia nell'interpretazione o esecuzione del presente contratto, la questione verrà in prima istanza definita in via amichevole. Qualora non fosse possibile, il foro competente sarà quello di Roma.

ART.14

Il presente accordo è soggetto a registrazione ai sensi dell'art. 4 della tariffa parte seconda, allegata al DPR. 131/1986. Le spese di registrazione faranno carico alla parte richiedente. Le spese per l'imposta di bollo sono a carico della società.

ART. 15

Le Parti dichiarano reciprocamente di essere informate che i dati personali forniti, anche verbalmente per l'attività precontrattuale o comunque raccolti in conseguenza e nel corso dell'esecuzione del presente accordo, vengono trattati esclusivamente per le finalità dell'accordo, mediante consultazione, elaborazione, raffronto con altri dati e/o ogni

Art. 12

El personal d'ambdues parts contractants s'ha d'adaptar als reglaments disciplinaris i de seguretat vigents a les seues de realització de les activitats en relació amb aquest acord, en el respecte recíproc de la normativa de seguretat dels treballadors, DLEG n. 81, de 9 d'abril de 2008, i ha d'observar en especial les obligacions de l'art. 20 del Decret esmentat, a més de les disposicions del responsable del servei de prevenció i de protecció.

El personal d'ambdues parts, inclosos els eventuals col·laboradors externs nomenats per aquestes en qualsevol cas, abans d'accedir als llocs pertinents de les parts, seues de compliment de les activitats, ha d'adquirir les informacions referents a les mesures de seguretat, de prevenció, de protecció i de salut, i fer obligatòriament la declaració corresponent.

Les obligacions previstes per l'art. 26 del DLeg. 81/2008 i la disponibilitat d'equips de protecció individual (EPI), en relació amb els riscos específics presents en l'estructura d'acollida, s'atribueixen al responsable de l'estructura d'acollida. Totes les altres obligacions recauen en el responsable de l'estructura/ens de procedència.

Art. 13

En cas de controvèrsia en la interpretació o l'execució d'aquest contracte, la qüestió es resoldrà en primera instància per via amistosa. En el cas que no sigui possible, el tribunal competent serà el de Roma.

Art. 14

Aquest acord està sotmès a registre segons l'art. 4 de la tarifa segona part, adjunta al DPR 131/1986. Les despeses de registre van a càrrec de la part sol·licitant. Les despeses per l'impost de timbre van a càrrec de la societat.

Art. 15

Les parts declaren recíprocament que estan informades que les dades personals donades, també verbalment per a l'activitat precontractual o recollides a causa de i durant l'execució d'aquest acord, s'utilitzaran únicament per a les finalitats de l'acord, mitjançant consulta, elaboració, comparació amb altres dades i/o qualsevol

ulteriore elaborazione manuale e/o automatizzata e inoltre, per fini statistici, con esclusivo trattamento dei dati in forma anonima, mediante comunicazione a soggetti pubblici, qualora ne facciano richiesta per il perseguimento dei propri fini istituzionali, nonché a soggetti privati, qualora lo scopo della richiesta sia compatibile con i fini istituzionali delle Parti contraenti, consapevoli che il mancato conferimento può comportare la mancata o la parziale esecuzione della convenzione.

Le Parti dichiarano infine di essere informate sui rispettivi diritti ed obblighi sanciti dall'art. 7 del D.Lgs n. 196/2003.

Roma, li 9 settembre 2011



Patrizio Pensabene
Direttore
Centro Interuniversitario di studi sull'Edilizia
abitativa tardoantica nel Mediterraneo
(CISEM)

elaboració posterior manual i/o automatitzada i, a més, amb finalitats estadístiques, amb un tractament de les dades exclusivament anònim, mitjançant comunicació a ens públics, si les sol·liciten per a l'assoliment de les seves pròpies finalitats institucionals, i també a ens privats, si l'objectiu de la petició es compatible amb les finalitats institucionals de les parts contraents, conscients que la no-concessió pot comportar l'execució fracassada o parcial de l'acord.

Les parts declaren, finalment, que estan informades dels respectius drets i obligacions garantits per l'art. 7 del DLEG n. 196/2003.

Roma, 9 de setembre de 2011



Isabel Rodà de Llanza
Directora
Institut Català d'Arqueologia Clàssica